

La différence

La différence

Texpo deux



1995

Texpo, une nouvelle série du MEN qui rassemble l'essentiel
des textes et légendes de ses expositions temporaires

Texpo un *Marx 2000*, 1994, 48 p. (épuisé)

| | |
|----------------------|---|
| Rédaction et édition | GHK: Marc-Olivier Gonseth, Jacques Hainard, Roland Kaehr |
| Documentation | Magdalena Jaworska, Sandra Sunier |
| Traduction | ALF, Neuchâtel |
| Couverture | Jean-Pierre Zaugg, Yvan Misteli |
| Photographie | Alain Germond |
| Mise en pages | Jérôme Brandt |
| Impression | Imprimerie de l'Evole, Neuchâtel |

Tous droits réservés

© 1995 by Musée d'ethnographie
4, rue Saint-Nicolas
CH-2006 Neuchâtel / Switzerland
Tél. +41•38 • 244120 Fax +41•38 • 213095

La Société des Amis du Musée d'ethnographie de Neuchâtel (SAMEN)
finance l'impression de cette publication

PROLOGUE

La règle du jeu

1991: Henri Dorion, directeur des Affaires internationales au Musée de la Civilisation de Québec, visite le MEN. Au cours d'un déjeuner, il lance l'idée de mettre en commun les approches respectives de Québec et de Neuchâtel et suggère d'inviter le Musée Dauphinois de Grenoble à se joindre au duo.

1992: les trois musées décident de collaborer. Une première discussion a lieu à Québec le 19 septembre dans le cadre de la XVI^e Conférence générale du Conseil international des musées (ICOM). Le mur, l'amour, le baiser, la marge, le factice, la fracture, le froid, les armes et la trace sont quelques-uns des thèmes évoqués pour réaliser *Une exposition, trois manières*.

1993: après de nombreux échanges épistolaires, un protocole d'entente est signé à Paris le 24 février par les trois directeurs, Roland Arpin, Jean Guibal et Jacques Hainard. Le titre *La différence* est finalement retenu.

1995: en cette période de réseaux câblés, de conférences téléphoniques et de multimédias, les partenaires en présence ont paradoxalement signé une clause de non-communication quant au contenu de l'exposition, optant pour l'étanchéité des réalisations juxtaposées. Rien n'a filtré de Grenoble à Québec, ni de Québec à Neuchâtel, ni de Neuchâtel à Grenoble.

Cette expérience muséographique constitue une première mondiale: trois musées francophones s'associent pour assembler trois volets d'une réflexion ethnologique intitulée finalement *La différence: trois musées, trois regards*, présentée au MEN en 1995, au Musée Dauphinois de Grenoble en 1996 et au Musée de la Civilisation de Québec en 1997.

La publication est de même réalisée en trois volets distincts, chaque musée ayant élaboré son propre ouvrage à partir du débat mené autour du thème choisi. Les matériaux théoriques récoltés lors de la préparation de l'exposition se trouvent ainsi disséminés dans trois volumes constituant chacun à sa manière une synthèse partielle.

L'exposition sera suivie d'une évaluation de l'expérience et d'un colloque international. Elle devrait donc dynamiser la réflexion contemporaine sur la vocation des musées et sur le type de représentation de la réalité que ceux-ci proposent.

Spielregel

1991: Henri Dorion, Direktor der internationalen Angelegenheiten am Musée de la Civilisation in Québec, besucht das MEN. Im Verlauf eines Mittagessens wirft er die Idee auf, die jeweiligen Vorgehen von Québec und Neuchâtel zu verbinden und schlägt vor, das Grenobler Museum Dauphinois zum Anschluss an das Duo einzuladen.

1992: Die drei Museen entschliessen sich zur Zusammenarbeit. Im Rahmen der 16. Hauptkonferenz des internationalen Museumsrates (ICOM) findet am 19. September in Québec eine erste Diskussion statt. Die Mauer, die Liebe, der Kuss, der Rand, die Attrappe, der Bruch, die Kälte, die Waffen und die Fähre sind einige der genannten Themen um *Eine Ausstellung, drei Arten* zu verwirklichen.

1993: Nach einem ausführlichen Briefwechsel wird am 24. Februar in Paris ein Übereinkommensprotokoll von den drei Direktoren Roland Arpin, Jean Guibal und Jacques Hainard unterzeichnet. Der Titel *Der Unterschied* wird schliesslich vorgemerkt.

1995: In dieser Zeit der Netzwerke, der Telefonkonferenzen und der Medien haben die anwesenden Partner paradoxerweise eine Vereinbarung der Nicht-Kommunikation, was den Inhalt der Ausstellung betrifft, unterschrieben, indem sie die Undurchlässigkeit der nebeneinandergestellten Durchführungen wählten. Nichts ist durchgesichert, weder von Grenoble nach Québec, noch von Québec nach Neuenburg, noch von Neuenburg nach Grenoble.

Diese museographische Erfahrung stellt eine Weltpremiere dar: drei französischsprachige Museen schliessen sich zusammen, um wie in einem Triptychon drei ethnologische Überlegungen zu einem Thema zusammenzufügen und 1995 im MEN, 1996 im Museum Dauphinois von Grenoble und 1997 im Musée de la Civilisation in Québec zu zeigen.

Die Veröffentlichung wird ebenso in drei verschiedenen Teilen verwirklicht, da jedes Museum sein eigenes Werk, ausgehend von der um das gewählte Thema geführten Diskussion, ausgearbeitet hat. Das während der Ausstellungsverbereitung gesammelte theoretische Material findet sich so verstreut in drei Bänden, von denen jeder auf seine Art eine Teilsynthese darstellt.

Auf die Ausstellung werden eine Auswertung der Erfahrung sowie ein internationales Kolloquium folgen. Sie sollte folglich das zeitgenössische Nachsinnen über die Berufung der Museen und die von ihnen beabsichtigte Art der Wirklichkeitsdarstellung anregen.

La regola del gioco

1991: Henri Dorion, direttore degli Affari internazionali al Museo della Civilizzazione di Quebec, visita il MEN. Durante un pranzo di affari, egli lancia l'idea di accomunare i lavori d'approccio rispettivi di Quebec e quelli di Neuchâtel, egli suggerisce inoltre di invitare il Museo del Delfinato di Grenoble a raggiungere il duetto.

1992: i tre musei decidono di collaborare. Una prima discussione ha luogo a Quebec il 19 settembre nel quadro della sedicesima Conferenza generale del Consiglio internazionale dei musei (ICOM). Il muro, l'amore, il bacio, il margine, il fittizio, la frattura, il freddo, le armi e la traccia sono alcuni dei temi evocati per realizzare *Una mostra, tre modi*.

1993: dopo numerosi scambi epistolari, un protocollo di intesa viene firmato a Parigi il 24 febbraio dai tre direttori, Roland Arpin, Jean Guibal e Jacques Hainard. Il titolo *La differenza* è infine mantenuto.

In questo periodo di reti ritorte, di conferenze telefoniche e di multimedia, i collaboratori in presenza hanno firmato paradossalmente una clausa di non-comunicazione riguardo al contenuto della mostra, scegliendo la tenuta delle realizzazioni giustapposte. Non è filtrato niente da Grenoble a Quebec, ne da Quebec a Neuchâtel, ne da Neuchâtel a Grenoble.

Quest'esperimento museografico costituisce una prima mondiale: tre musei francofoni si associano per riunire le tre parti di una riflessione etnologica finalmente intitolata *La differenza: tre musei, tre sguardi*, presentata al MEN nel 1995, al Museo del Delfinato di Grenoble nel 1996 e al Museo della Civilizzazione di Quebec nel 1997.

La pubblicazione viene anche realizzata in tre parti distinte, ogni museo ha elaborato la propria opera a partire dal dibattito condotto attorno al tema scelto. I materiali teorici raccolti durante la preparazione dell'esposizione si trovano quindi disseminati in tre volumi che costituiscono ognuno a suo modo una sintesi parziale.

La mostra sarà seguita da un'evaluazione dell'esperimento e da un colloquio internazionale. Questa dovrebbe dinamizzare dunque la riflessione contemporanea a proposito della vocazione dei musei e a proposito del tipo di rappresentazione reale che questi propongono.

The rules of the game

1991: Henri Dorion, director of International Affairs at the Quebec Museum of Civilization, visits the MEN. During a lunch, he launches the idea of joining the forces of Neuchâtel and Quebec, and suggests inviting The Museum Dauphinois of Grenoble to join the duo.

1992: The three museums decide to collaborate. The first discussion took place in Quebec on September 19, during the XVI General Conference of the International Council of Museums (ICOM). The wall, the love, the kiss, the margin, the artificial, the fracture, the cold, the arms, the trail are some of the themes mentioned regarding the realization of *One Exhibition, Three Ways*.

1993: After many epistolary exchanges, the three directors: Roland Arpin, Jean Guibal and Jacques Hainard sign an agreement in Paris on February 24. The title *The Difference* is finally retained.

1995: In this time of cable networks, telephone conferences and multimedia, the present partners have paradoxically signed a clause of non-communication regarding the content of the exhibition, thus opting for air-tight, juxtaposed creations. Nothing leaked from Grenoble to Quebec, from Quebec to Neuchâtel, or from Neuchâtel to Grenoble.

This museographic experience represents a world première: three French-speaking museums join forces in putting up three facets of one ethnologic reflection finally entitled *The Difference: Three Museums, Three Views*, presented at the MEN in 1995, at the Museum Dauphinois of Grenoble in 1996 and at the Quebec Museum of Civilization in 1997.

The publication was also done in three different ways, with each museum elaborating its own piece of work based on the debate conducted about the chosen topic. The theoretic materials assembled during the preparation of the exhibition are thus found scattered in three volumes, each of them constituting a partial synthesis in its own way.

The exhibition will be followed by an evaluation of the experiment and by an international conference. It should, therefore, dynamize the contemporary reflection about the vocation of the museums and about the type of presentation of reality that they propose.

Le Musée d'ethnographie de Neuchâtel

L'histoire des collections du Musée d'ethnographie de Neuchâtel (MEN) remonte au XVIII^e siècle, les premières pièces étant issues du Cabinet d'histoire naturelle du général Charles Daniel de Meuron donné à la Ville en 1795.

Après plusieurs déménagements et partages, le fonds ethnographique fut transféré sur la colline de Saint-Nicolas dans la villa offerte par James-Ferdinand de Pury pour y installer le MEN, inauguré le 14 juillet 1904.

En 1954-55 fut construit un bâtiment destiné aux expositions temporaires, décoré au nord d'une peinture murale de Hans Erni *Les conquêtes de l'homme*. En 1986, une nouvelle construction s'intercalait entre les deux précédentes afin de permettre l'extension de l'Institut d'ethnologie de l'Université. Financièrement séparées, les deux institutions n'en sont pas moins complémentaires. Elles partagent la même bibliothèque et s'engagent à l'occasion dans des entreprises communes.

Aujourd'hui, le MEN abrite quelque 30'000 objets dont plus de la moitié est représentée par les collections africaines: Afrique orientale et du Sud; Angola des années 30; Sahara et Sahel (Touaregs et Maures); Gabon. Il conserve aussi des fonds asiatique, esquimau et océanien, des instruments de musique extra-européens et des pièces d'Egypte ancienne.

Le MEN contribue à l'essor des musées ouverts sur le quotidien. Largement reconnues comme novatrices, stimulantes, voire provocantes, ses expositions proposent aux visiteurs une réflexion originale autour d'une thématique étroitement liée à l'actualité et mise en perspective par le regard à la fois impliqué et éloigné de l'ethnologie. Elles font intervenir indifféremment l'ici et l'ailleurs, le prestigieux et le banal, l'artisanal et l'industriel comme autant de signes d'une réalité complexe et culturellement orientée.

Dans un tel cadre, les objets ne sont pas exposés pour eux-mêmes mais parce qu'ils s'insèrent dans un discours, parce qu'ils deviennent les arguments d'une histoire qui met en perspective l'une ou l'autre de leurs caractéristiques, que celles-ci soient esthétiques, fonctionnelles ou symboliques. Qualifiée parfois de critique ou de déstabilisatrice, une telle démarche vise à permettre aux visiteurs de relativiser leurs perceptions, de déconstruire leurs savoirs et d'interroger leurs certitudes afin de les amener à repenser leur réalité.

Das Ethnographische Museum Neuenburg

Die Geschichte der Sammlungen des ethnographischen Museums Neuenburg (MEN) geht auf das 18. Jahrhundert zurück, als 1795 die ersten aus dem naturhistorischen Kabinett des Generals Charles Daniel de Meuron hervorgegangenen Stücke der Stadt Neuenburg überreicht wurden.

Nach mehreren Umzügen und Aufteilungen wurde der ethnographische Bestand auf den Saint-Nicolas Hügel in die von James-Ferdinand de Pury geschenkte Villa verlegt, um dort das MEN einzurichten; dies wurde am 14. Juli 1904 eingeweiht.

1954-55 wurde ein für die vorübergehenden Ausstellungen bestimmtes Gebäude erbaut, dessen Nordfassade mit einer Wandmalerei von Hans Erni, *Les conquêtes de l'homme (Die Errungenschaften des Menschen)*, dekoriert ist. 1986 fügte sich ein weiterer Neubau zwischen die beiden schon bestehenden, um eine Erweiterung des Instituts für Ethnologie der Universität zu erlauben. Obwohl finanziell getrennt, ergänzen sich die beiden Institutionen sehr gut. Sie teilen dieselbe Bibliothek und setzen sich bei Gelegenheit für gemeinsame Vorhaben ein.

Heutzutage verwahrt das MEN ungefähr 30'000 Objekte, von denen mehr als die Hälfte den afrikanischen Sammlungen angehört: Ost- und Südafrika; das Angola der dreissiger Jahre; Sahara und Sahel (Tuareg und Mauren); Gabon. Es bewahrt auch asiatische, eskimoische und ozeanische Sammlungen, aussereuropäische Musikinstrumente und Werke aus dem alten Ägypten auf.

Das MEN trägt zum Aufschwung derjenigen Museen bei, die dem Alltäglichen gegenüber offen sind. Schon längst sind seine Ausstellungen als erneuernd, anregend, sogar provozierend anerkannt. Sie unterbreiten den Besuchern neuartige Überlegungen um eine Thematik herum, welche eng an die Aktualität gebunden und in Perspektive gesetzt ist; ein Blickwinkel, der sowohl in die Ethnologie verwickelt als auch davon entfernt ist. Sie verbinden unterschiedslos das Hier und das Anderswo, das Hervorragende und das Gewöhnliche, das Handwerkliche und das Industrielle ebenso wie viele Zeichen einer komplexen und kulturorientierten Wirklichkeit.

In einem solchen Rahmen werden die Gegenstände nicht für sich selbst ausgestellt, sondern weil sie sich in die Ausführung einfügen, weil sie Beweismittel einer Geschichte werden, welche die eine oder andere ihrer Eigenschaften, ob diese nun ästhetisch, funktionell oder symbolisch seien, unter einen Blickwinkel stellt. Manchmal als kritisch oder verunsichernd erklärt, zielt eine solche Methode darauf hin, den Besuchern eine Relativierung ihrer Beobachtungen, eine Umgestaltung ihres Wissens und eine Hinterfragung ihrer Überzeugungen zu erlauben, um sie so zu einem Überdenken ihrer Wirklichkeiten hinzuführen.

Il Museo di etnografia di Neuchâtel

La storia delle collezioni del Museo etnografico di Neuchâtel (MEN) risale al secolo XVIII, i primi pezzi sono provenuti dal Gabinetto di storia naturale del generale Charles Daniel de Meuron ceduto alla Città di Neuchâtel nel 1795.

Dopo alcuni traslochi e divisioni, il bene etnografico fu trasferito sulla collina di Saint-Nicolas nella villa offerta da James-Ferdinand de Pury per installarci il MEN, inaugurato il 14 luglio 1904.

Nel 1954-55 fu costruito un edificio destinato alle mostre temporanee, decorato al nord da un dipinto murale di Hans Erni *Le conquiste dell'uomo*. Nel 1986, una nuova costruzione si inseriva tra le due precedenti per permettere l'estesa dell'Istituto etnologico dell'Università. Separate sul piano finanziario, le due istituzioni restano peraltro complementari. Esse dividono la stessa biblioteca e si impegnano casualmente in alcune imprese comuni.

Oggi, il MEN accoglie circa 30'000 oggetti tra i quali più della metà rappresentati da collezioni africane: Africa orientale e del Sud; Angola degli anni 30; Sahara e Sahel (Tuareg e Mauri); Gabon. Egli conserva anche dei fondi asiatico, eschimese e oceaniano, alcuni strumenti musicali extra-europei e qualche pezzo dell'antico Egitto.

Il MEN contribuisce al progresso dei musei aperti al quotidiano. Largamente riconosciute in quanto novatrici, stimolanti, perfino provocatorie, le sue esposizioni propongono al visitatore una riflessione originale attorno ad una tematica strettamente legata all'attualità e messa in prospettiva dallo sguardo simultaneamente implicato e distolto dall'etnologia. Queste mostre fanno intervenire indifferentemente il qua e l'altrove, il prestigioso e il banale, l'artigianale e l'industriale alquanto segni di una realtà complessa e culturalmente orientata.

In una tale cornice, gli oggetti non sono esposti per se stessi ma perché si inseriscono in un discorso, perché diventano gli argomenti di una storia che mette in rilievo l'una o l'altra delle loro caratteristiche, che queste siano estetiche, funzionali o simboliche. Avvolte qualificata come critica o destabilizzatrice, un tale procedimento ha per scopo di permettere ai visitatori di relativizzare le loro percezioni, di smantellare i loro saperi e di interrogare le loro certezze per condurli a ripensare la loro realtà.

Neuchâtel Museum of Ethnography

The history of collections belonging to the Museum of Ethnography Neuchâtel (MEN) dates back to the eighteenth century. The first items, given to the City of Neuchâtel in 1795, came from the General Charles Daniel de Meuron Cabinet of natural history.

After being moved and divided several times, ethnographic artifacts were transferred to the Saint-Nicolas hill, in the villa donated by James-Ferdinand de Pury, where the MEN was established and inaugurated on July 14 in 1904.

A building designated for temporary exhibitions, its north wing decorated by Hans Erni's mural painting *Les conquêtes de l'homme (Man's Conquests)*, was erected in 1954-55. In 1986, a new construction was inserted between the two previous ones, thus allowing the expansion of University's Institute of Ethnology. Even though they are financially separated, the two institutions complement each other well. They share the same library and are occasionally involved in joint initiatives.

Today the MEN houses some 30'000 objects, half of which come from Africa: East and South Africa, the 30's in Angola, Sahara and Sahel (the Tuaregs and the Moors); Gabon. It also contains Asian, Eskimo and Oceanian collections, non-European musical instruments and items from the ancient Egypt.

The MEN contributes to the growth of museums open to the everyday life. Widely recognized as innovative, stimulating, even provocative, its exhibitions propose to the visitors an original reflection about a set of themes tightly connected with the reality and put into perspective by the ethnological view, implicit and distant at the same time. These exhibitions bring in equally the here and the everywhere, the prestigious and the banal, the hand-made and the industrial, as signs of a complex and culturally oriented reality.

In such a framework, the objects are not exposed for their own sake, but because they are inserted in a discourse, because they are becoming arguments of a history that is putting into perspective one or another of their characteristics, be they esthetic, functional or symbolic. Occasionally qualified as criticizing or destabilizing, such a process aims at allowing the visitors to put into perspective their perceptions, to deconstruct their knowledge and to question their certainties in order to bring them to think over their reality.

Exposer

Exposer, c'est troubler l'harmonie.

Exposer, c'est déranger le visiteur dans son confort intellectuel.

Exposer, c'est susciter des émotions, des colères, des envies d'en savoir plus.

Exposer, c'est construire un discours spécifique au musée, fait d'objets, de textes et d'iconographie.

Exposer, c'est mettre les objets au service d'un propos théorique, d'un discours ou d'une histoire et non l'inverse.

Exposer, c'est suggérer l'essentiel à travers la distance critique, marquée d'humour, d'ironie et de dérision.

Exposer, c'est lutter contre les idées reçues, les stéréotypes et la bêtise.

Exposer, c'est vivre intensément une expérience collective.

Ausstellen

Ausstellen heisst die Harmonie trüben.

Ausstellen heisst den Besucher in seiner intellektuellen Behaglichkeit stören.

Ausstellen heisst Gefühle hervorrufen, Wut und das Verlangen noch mehr zu wissen.

Ausstellen heisst einen spezifischen Diskurs über ein Museum führen, bestehend aus Gegenständen, Texten und Darstellungen.

Ausstellen heisst Gegenstände in den Dienst einer theoretischen Betrachtung, eines Diskurses oder einer Geschichte stellen und nicht umgekehrt.

Ausstellen heisst das Wesentliche durch kritische Distanz nahelegen, gefärbt von Humor, Ironie und Spott.

Ausstellen heisst gegen angenommene Ideen kämpfen, die Stereotypen und die Dummheit.

Ausstellen heisst gemeinsam eine Erfahrung intensiv leben.

Esporre

Esporre, è turbare l'armonia.

Esporre, è disturbare il visitatore nella sua comodità intellettuale.

Esporre, è suscitare emozioni, collere, voglie di saperne di più.

Esporre, è costruire un discorso specifico al museo, fatto di oggetti, di testi e d'iconografia.

Esporre, è mettere gli oggetti al servizio di un proposito teorico, di un discorso o di una storia e non il contrario.

Esporre, è suggerire l'essenziale attraverso la distanza critica, segnata dall'umorismo, dall'ironia e dalla derisione.

Esporre, è lottare contro le idee fatte, gli stereotipi e l'ignoranza.

Esporre, è vivere intensamente un'esperienza collettiva.

Exhibit

Exhibit, that's to disturb harmony.

Exhibit, that's to trouble the visitor in his intellectual comfort.

Exhibit, that's to arouse emotions, anger, desire to know more.

Exhibit, that's to construct a specific discourse for the museum, made up of objects, texts and iconography.

Exhibit, that's to put the objects in the service of a theoretical subject, of a discourse or of a story and not the contrary.

Exhibit, that's to suggest the essential through critical distance, bearing a mark of humor, irony and derision.

Exhibit, that's to fight against the accepted ideas, the stereotypes and stupidity.

Exhibit, that's to intensively live a collective experience.

L'EXPOSITION EN QUELQUES LIGNES

La différence: trois musées, trois regards

Entre le XVI^e et le XVIII^e siècle, des ruptures radicales sont intervenues dans tous les domaines du savoir, notamment dans celui des sciences naturelles à partir des travaux de Linné et Buffon. L'ancien système des correspondances entre microcosme et macrocosme basé sur la mythologie a été remplacé par la quête d'une totale mise en ordre du monde. La notion de différence a pris durant cette période son sens moderne d'opérateur logique servant à mesurer, à évaluer, à sanctionner et à désigner un écart par rapport à une norme ou à un système de règles.

Aujourd'hui, le travail de la différence est donc lisible dans tous les domaines du social. Appliqué à l'intelligence, l'outil qu'elle constitue prétend mesurer le quotient intellectuel d'un individu à l'aide d'un test culturellement orienté (QI), place cet individu sur une échelle de valeurs, le sanctionne en lui offrant ou en lui refusant l'accès à une fonction sociale et le désigne comme génial, normal ou limité. Mais cette procédure quasiment clinique apparaît de plus en plus systématiquement contrebalancée par des discours utopiques du type «tous différents, tous égaux», qui tendent à confondre les désirs d'égalité avec la réalité dans laquelle nous vivons, toujours plus sélective et inégalitaire. C'est cette différence-là qu'analyse en priorité l'équipe du MEN, à travers sept jours d'une genèse moderne évoquant la production sociale de l'inégalité. Le propos s'achève sur le risque de dissolution du sens lié à une nouvelle rupture: celle d'un inexorable glissement vers une société virtuelle.

Der Unterschied

Zwischen dem 16. und dem 18. Jahrhundert ist es in allen Sparten des Wissens, namentlich in jener der Naturwissenschaften auf der Grundlage der Arbeiten von Linné und Buffon, zu gründlichen Brüchen gekommen. Das alte System der Beziehungen zwischen Mikrokosmos und Makrokosmos, welches von der Mythologie ausging, ist durch die Suche nach einer vollständigen Einordnung der Welt ersetzt worden. Der Begriff des Unterschiedes hat während dieser Zeit seine moderne Bedeutung gewonnen, diejenige des logischen Operateurs, der zum messen, einschätzen, bestätigen und bestimmen einer Abweichung von einer Norm oder eines geregelten Systems dient.

Heutzutage ist die Arbeit des Unterschiedes in allen Sparten des Sozialen spürbar. Das Werkzeug, das er darstellt, hat, auf die Intelligenz angewendet, die Absicht, den Intelligenzquotienten einer Einzelperson mit Hilfe eines kulturell orientierten Tests (IQ) zu messen, diese Person auf einer Werteskala einzuordnen, sie durch das Angebot oder die Verweigerung des Zuganges zu einer sozialen Funktion zu billigen, und zu bestimmen, ob diese Person genial, normal oder beschränkt sei. Aber dieser beinahe klinische Vorgang scheint systematisch immer mehr aufgewogen zu werden durch utopische Reden im Stil "alle verschieden, alle gleich", welche dazu neigen, die Wünsche nach Gleichheit mit der Wirklichkeit, in welcher wir leben und welche immer selektiver und ungleicher wird, zu verwechseln. Diesen Unterschied untersucht das Team des MEN in erster Linie, über sieben Tage einer modernen Entwicklung hinweg, welche die soziale Schaffung der Ungleichheit hervorruft. Das Thema schliesst auf das Risiko hin ab, eine Bedeutungsauflösung, verbunden mit einem neuerlichen Bruch, zu durchlaufen: dem Bruch eines unerbittlichen Abgleitens in eine theoretisch mögliche Gesellschaft.

La differenza

Tra il XVI e il XVIII secolo, alcune rotture radicali sono sopraggiunte in tutti i campi del sapere, in modo particolare nelle scienze naturali a partire dai lavori di Linné e Buffon. Il vecchio sistema delle corrispondenze tra microcosmo e macrocosmo basato sulla mitologia è stato sostituito dalla ricerca di un totale riordinamento del mondo. La nozione di differenza ha assunto durante questo periodo il suo moderno significato di operatore logico utile a misurare, a valutare, a sancire e ad indicare uno scarto relativo ad una norma o ad un sistema di regole.

Tutt'oggi, il lavoro della differenza è dunque leggibile in qualsiasi ambito sociale. Applicato all'intelligenza, l'utensile che essa costituisce pretende misurare il quoziente intellettuale di un individuo con un test orientato culturalmente (QI), situando quindi quest'individuo su una scala di valori, lo sancisce offrendogli o rifiutandogli l'accesso ad una funzione sociale e lo definisce come geniale, normale o limitato. Ma questo procedimento quasi clinico appare sempre più sistematicamente controbilanciato da discorsi utopici del tipo « tutti differenti, tutti uguali », i quali tendono a confondere i desideri di eguaglianza con la realtà in cui viviamo, sempre più selettiva e disuguale. Ed è precisamente questa differenza che il gruppo del MEN analizza, attraverso sette giorni di una genesi moderna rievocando la produzione sociale dell'ineguaglianza. L'argomento si chiude sul rischio di dissoluzione del significato legato ad una nuova rottura: quella relativa ad uno slittamento inesorabile verso una società virtuale.

The Difference

Between XVI and XVIII centuries, radical breakthroughs took place in all spheres of knowledge, especially in that of natural science, starting with the works of Linné and Buffon. The old system of correspondences between microcosm and macrocosm based on mythology was replaced by an effort to put the whole world in a system. In that period, the idea of difference took on its modern meaning of a logic operator that serves to measure, evaluate, sanction and mark a distance with reference to a norm or to a system of rules.

Today, the working of the difference is evident in the field of social questions. Applied to human intelligence, it is a tool that claims to measure the IQ (Intelligence Quotient) of an individual with the help of a culturally oriented test. It places the individual on a scale of values, sanctions him by offering or refusing access to a social function and designates him as brilliant, normal or limited. But this almost clinical procedure appears to be more and more systematically counterbalanced by utopian speeches of the type “we are all different, but equal”. They tend to confuse the desire for equality with the reality we live in, which is increasingly selective and unequal. It is precisely this difference that the team MEN analyzes as a priority during seven days of modern genesis which evokes social creation of inequality. This matter ends in a risk of disintegration of the sense linked to a new breakthrough - that of an inexorable shift towards virtual society.

SEGOND Louis. 1942. *La Sainte Bible qui comprend l'Ancien et le Nouveau Testament traduits sur les textes originaux hébreu et grec.*
Genève / Paris / Marseille: La Maison de la Bible.

AU COMMENCEMENT

DU MYTHE À LA SCIENCE

Somme de l'astronomie antique, l'*Almageste* de Ptolémée (140 ap. J.-C.) présente une conception géocentrique de l'Univers: autour de la Terre, immobile au centre, tournent d'abord la Lune, puis Mercure, Vénus, le Soleil, Mars, Jupiter et Saturne. Pendant quatorze siècles ce système dominera la pensée occidentale.

Atlas de Cellar (1708), scénographie de Ptolémée, in: *Encyclopédie de la divination*. 1973. Paris: Henri Veyrier.

Endergebnis der Astronomie in der Antike ist die Almageste des Ptolemäus (140 n. Chr.), eine geozentrische Auffassung des Universums: um die Erde herum, die unbeweglich im Zentrum steht, drehen sich zuerst der Mond, dann Merkur, Venus, die Sonne, Mars, Jupiter und Saturn. Über vierzehn Jahrhunderte hinweg wird dieses System die westliche Denkweise beherrschen.

Cellar-Atlas (1708), Geozentrisches Weltbild von Ptolemäus, in: *Encyclopédie de la divination*. 1973. Paris: Henri Veyrier.

Summa dell'astronomia antica, l'*Almageste* di Tolomeo (140 dp. G.C.) presenta una concezione geocentrica dell'Universo: attorno alla Terra, immobile al centro, girano prima la Luna, poi Mercurio, Venere, il Sole, Marte, Giove e Saturno. Questo sistema dominerà l'opinione occidentale durante quattordici secoli.

Atlante di Cellar (1708), scenografia di Tolomeo, in: *Encyclopédie de la divination*. 1973. Paris: Henri Veyrier.

Ptolemy's *Almagest* (140 AD), the sum of ancient astronomy, represents a geocentric conception of the Universe: first the Moon, then Mercury, Venus, the Sun, Mars, Jupiter and Saturn turn around the Earth, which is central and motionless. This system will dominate western thinking during fourteen centuries.

Cellar's Atlas (1708), Ptolemy's scenography, in: *Encyclopédie de la divination*. 1973. Paris: Henri Veyrier.

Nicolas Copernic (1473-1543) fait la différence en écrivant *De revolutionibus orbium caelestium* qui marque la fin du géocentrisme. Au centre du système se tient le Soleil, fixe. La Terre prend le rang de planète, tourne sur elle-même en vingt-quatre heures et, entre Vénus et Mars, parcourt en un an son orbite autour du Soleil.

Atlas de Cellar (1708), système solaire, in: *Encyclopédie de la divination*. 1973. Paris: Henri Veyrier.

Nikolas Kopernikus (1473-1543) macht den Unterschied aus, indem er *De revolutionibus orbium caelestium* schreibt, welches das Ende des geozentrischen Weltbildes bedeutet. Im Zentrum des Systemes befindet sich die Sonne, unbeweglich. Die Erde nimmt die Stellung eines Planeten ein, dreht sich innerhalb von vierundzwanzig Stunden einmal um sich selbst und durchläuft zwischen Venus und Mars in einem Jahr ihre Umlaufbahn um die Sonne.

Cellar-Atlas (1708), Sonnensystem, in: *Encyclopédie de la divination*. 1973. Paris: Henri Veyrier.

Nicola Copernico (1473-1543) fa la differenza scrivendo *De revolutionibus orbium caelestium* che segna la fine del geocentrismo. Al centro del sistema c'è il Sole, fisso. La Terra assume il ruolo di pianeta, gira su se stessa in ventiquattro ore e, tra Venere e Marte, in un anno percorre la sua orbite attorno al Sole.

Atlante di Cellar (1708), sistema solare, in: *Encyclopédie de la divination*. 1973. Paris: Henri Veyrier.

Nicholaus Copernicus (1473-1543), with his *De revolutionibus orbium caelestium*, makes a difference that marks the end of geocentrism. Now the Sun stands still in the center. The Earth ranks as a planet, turns around itself in twenty-four hours, and, between Venus and Mars, orbits in one year around the Sun.

Cellar's Atlas, solar system, in: *Encyclopédie de la divination*. 1973. Paris: Henri Veyrier.

L'Europe occidentale adopte jusqu'au XIV^e siècle une cosmographie religieuse. Un T inscrit dans un O (*Orbis terrarum*) divise la carte en trois: l'hémisphère supérieur représente l'Asie, peuplée par les descendants de Sem, les deux quartiers du bas représentent l'Europe, peuplée par ceux de Japhet, et l'Afrique, peuplée par ceux de Cham. Le jambage vertical du T évoque la Méditerranée et l'horizontal les fleuves Tanaïs (Don) et Nil.

Carte tirée du Manuscrit du Vicomte de Santarem, in: CHALIAND Gérard et JEAN-PIERRE Rageau. 1983. *Atlas de la découverte du monde*. Paris: Fayard.

Westeuropa hält bis ins vierzehnte Jahrhundert an einer religiösen Weltbeschreibung fest. Ein in ein O eingeschriebenes T (*Orbis terrarum*) dreiteilt die Karte: die obere Halbkugel repräsentiert Asien, bewohnt von den Abkommen Sems, die beiden unteren Viertel stellen Europa, bevölkert durch diejenigen von Japhet, und Afrika, bewohnt von jenen des Cham, dar. Der Querbalken des T's versinnbildlicht das Mittelmeer, der Längsbalken die Flüsse Tanaïs (Don) und Nil.

Carte tirée du Manuscrit du Vicomte de Santarem, in: CHALIAND Gérard et JEAN-PIERRE Rageau. 1983. *Atlas de la découverte du monde*. Paris: Fayard.

Fino al secolo XIV, l'Europa occidentale adotta una cosmografia religiosa. Una T iscritta in una O (*Orbis terrarum*) divide la carta in tre parti: l'emisfero superiore rappresenta l'Asia, popolata dai discendenti di Sem, le due parti inferiori rappresentano l'Europa, popolata dalla gente di Japhet, e l'Africa, popolata dalla gente di Cham. La gamba verticale della T evoca il Mediterraneo e quella orizzontale i fiumi Tanaïs (Don) e il Nilo.

Carte tirée du Manuscrit du Vicomte de Santarem, in: CHALIAND Gérard et JEAN-PIERRE Rageau. 1983. *Atlas de la découverte du monde*. Paris: Fayard.

Western Europe adopts religious cosmography until XIV century. A T written in an O (*Orbis terrarum*) divides the map in three parts: the top hemisphere represents Asia, inhabited by the descendants of Shem; the two quarters in the bottom represent Europe, populated by Japheth's descendants, and Africa, inhabited by the Hamites. The downstroke of T is reminiscent of Mediterranean, and the horizontal lines evoke the rivers of Tanaïs (Don) and Nile.

Carte tirée du Manuscrit du Vicomte de Santarem, in: CHALIAND Gérard et JEAN-PIERRE Rageau. 1983. *Atlas de la découverte du monde*. Paris: Fayard.

Face à la cosmographie religieuse, Christophe Colomb et les grands navigateurs des XV^e et XVI^e siècles font la différence et rendent à la Terre sa rotondité. Le deuxième voyage de Cook (1772-1775) termine le chapitre des Grandes Découvertes et, prouvant l'inexistence d'un continent austral, attribue à la Terre un découpage proche de celui que nous connaissons aujourd'hui.

«Mappe-mondes sur diverses projections», in: Malte-Brun Conrad. 1812. *Atlas complet du précis de la géographie universelle*. Paris: François Buisson.

Angesichts der religiösen Weltbeschreibung machen Christoph Kolumbus und die grossen Seefahrer des 15. und 16. Jahrhunderts den Unterschied aus und geben der Erde ihre Rundheit zurück. Die zweite Reise von Cook (1772-1775) schliesst das Kapitel der grossen Entdeckungen ab, und mit dem Beweis des Nichtvorhandenseins eines südlichen Kontinents schreibt er der Erde eine Aufteilung zu, die ungefähr derjenigen, die wir heute kennen, entspricht.

«Mappe-mondes sur diverses projections», in: Malte-Brun Conrad. 1812. *Atlas complet du précis de la géographie universelle*. Paris: François Buisson.

Di fronte alla cosmografia religiosa, Cristoforo Colombo e i famosi navigatori dei secoli XV e XVI fanno la differenza e rendono alla Terra la propria rotondità. Il secondo viaggio di Cook (1772-1775) conclude il capitolo delle Grandi Scoperte e, provando l'inesistenza di un continente australe, attribuisce alla Terra un taglio vicino a quello noto a tutti oggi.

«Mappe-mondes sur diverses projections», in: Malte-Brun Conrad. 1812. *Atlas complet du précis de la géographie universelle*. Paris: François Buisson.

Faced with religious cosmography, Christopher Columbus and the great navigators of XV and XVI centuries are very important for giving back to the Earth its round shape. Cook's (1772-1775) second voyage finishes the chapter of Great Discoveries, and, proving the inexistence of a southern continent, attributes to the Earth the shape close to the one we know today.

«Mappe-mondes sur diverses projections», in: Malte-Brun Conrad. 1812. *Atlas complet du précis de la géographie universelle*. Paris: François Buisson.

Dans un traité de zoologie monumental, *Historia animalium*, Conrad Gesner (1516-1565), médecin, philosophe et naturaliste suisse, recense tout ce qui a été écrit jusqu'à son époque sur chaque groupe animal. Ne cherchant pas à décrire précisément l'aspect extérieur des sujets considérés, il laisse une part de mythe envahir sa recension. Et s'il s'intéresse de près au monde animal, il ne tente en aucun cas d'en établir la taxonomie.

GESNER Conrad. 1560. *Nomenclator Gesneri: Icones animalium*.

In einer monumentalen zoologischen Abhandlung, *Historia animalium*, überprüft Konrad Gesner (1516-1565), Schweizer Arzt, Philosoph und Naturforscher, alles, was bis dahin über jede einzelne Tierfamilie geschrieben worden war. Da er nicht versucht, den äusseren Aspekt der untersuchten Arten genau zu beschreiben, lässt er einen Teil des Mythos in seine kritische Besprechung einfließen. Auch wenn er sich sehr für die Tierwelt interessiert, versucht er auf keinen Fall, die Taxonomie damit zu begründen.

GESNER Conrad. 1560. *Nomenclator Gesneri: Icones animalium*.

Conrad Gesner (1516-1565), medico, filosofo e naturalista di origine svizzera fa l'inventario (*Historia animalium*) di tutto ciò che è stato scritto fino alla sua epoca a proposito di ogni gruppo animalesco. Egli lascia una parte del mito invadere la propria recensione, lasciando da parte la descrizione precisa dell'aspetto esteriore dei soggetti presi in considerazione. Gesner s'interessa molto al mondo animale, tuttavia, in nessun caso, tenta di stabilire una loro tassonomia.

GESNER Conrad. 1560. *Nomenclator Gesneri: Icones animalium*.

In a monumental treaty on zoology, *Historia animalium*, Conrad Gesner (1516-1565), Swiss physician, philosopher and naturalist, lists all that was written about every animal group up to his time. Not seeking to describe precisely the physical aspect of his subjects, he lets myth invade his inventory. And while deeply interested in animal world, he does not try at all to establish taxonomy.

GESNER Conrad. 1560. *Nomenclator Gesneri: Icones animalium*.

Georges Louis Leclerc, comte de Buffon (1707-1788), naturaliste et écrivain français, fait la différence lorsqu'il rédige l'*Histoire naturelle*. Cette œuvre de près de 40 volumes, achevée après sa mort par ses disciples, est dominée par l'observation directe de la nature, sous-tendue d'intuitions évolutionnistes voilées.

BUFFON Georges Louis Leclerc, comte de. 1808. *Histoire naturelle: animaux quadrupèdes*. Paris: Impr. F. Dufart.

Georges Louis Leclerc, Graf von Buffon (1707-1788), französischer Naturforscher und Schriftsteller, macht den Unterschied aus, indem er l'*Histoire naturelle* verfasst. Dieses beinahe 40 Bände umfassende Werk, nach seinem Tod von seinen Schülern fertiggestellt, wird von der direkten Beobachtung der Natur dominiert, abgestützt auf verhüllten evolutionären Vorahnungen.

BUFFON Georges Louis Leclerc, comte de. 1808. *Histoire naturelle: animaux quadrupèdes*. Paris: Impr. F. Dufart.

Georges Louis Leclerc, conte di Buffon (1707-1788), naturalista e scrittore francese, fa la differenza quando redige l'*Histoire naturelle*. Quest'opera di circa 40 volumi, terminata dopo la sua morte dai suoi discepoli, è dominata dall'osservazione diretta della natura, sottintesa di alcune intuizioni evuzionistiche velate.

BUFFON Georges Louis Leclerc, comte de. 1808. *Histoire naturelle: animaux quadrupèdes*. Paris: Impr. F. Dufart.

George Louis Leclerc, Count of Buffon (1707-1788), French naturalist and writer, makes all the difference with his writing of l'*Histoire naturelle*. This work of almost forty volumes, finished after his death by his disciples, is dominated by direct observation of nature, with a hidden evolutionist intuition.

BUFFON Georges Louis Leclerc, comte de. 1808. *Histoire naturelle: animaux quadrupèdes*. Paris: Impr. F. Dufart.

L'astrologie, dont la tradition fut conservée par les érudits arabes, atteint l'Europe occidentale au XII^e siècle. Avec elle s'impose la doctrine des correspondances entre les signes du Zodiaque et les parties du corps. Dans cette théorie, l'homme apparaît comme un miroir magique de l'univers.

KING Francis. 1975. *Magie, aspects de la tradition occidentale*. Paris: Seuil.

Die Astrologie, deren Tradition durch die arabischen Gelehrten erhalten wurde, erreicht Westeuropa im 12. Jahrhundert. Mit ihr setzt sich die Lehre der Zusammenhänge zwischen Tierkreiszeichen und Körperteilen durch. In dieser Theorie erscheint der Mensch wie ein magischer Spiegel des Universums.

KING Francis. 1975. *Magie, aspects de la tradition occidentale*. Paris: Seuil.

L'astrologia, di cui la tradizione fu conservata dagli eruditi arabi, raggiunge l'Europa occidentale al secolo XII. Insieme ad essa si impone la dottrina delle corrispondenze tra i segni zodiacali e le parti del corpo. In questa teoria, l'uomo appare come uno specchio magico dell'universo.

KING Francis. 1975. *Magie, aspects de la tradition occidentale*. Paris: Seuil.

Astrology, with its tradition preserved by Arab scholars, reaches Western Europe in XII century. With it, the doctrine of correspondence of Zodiac signs and body parts asserts itself. According to this theory, man becomes a magic mirror of the universe.

KING Francis. 1975. *Magie, aspects de la tradition occidentale*. Paris: Seuil.

En 1543, Vésale fait la différence en publiant *Sept livres sur la structure du corps humain* (*De humani corporis fabrica libri septem*). L'ouvrage consacre une approche radicalement nouvelle: le système anatomique est exposé dans son entier, non par régions, mais par appareils. Ce parti aboutit à donner une image totale et animée de la structure (*fabrica*) en rapport avec les fonctions du corps.

Ecorché, in: *Adreae Vesalii de corporis humani fabrica liber primus*. 1555. Bâle: ex Officina Ioannis Oporini.

1543 macht Vésale mit der Veröffentlichung von *Sieben Bücher über die menschliche Körperstruktur* (*De humani corporis fabrica libri septem*) den Unterschied aus. Das Werk verankert eine radikal neue Annäherung: das anatomische System wird in seiner Ganzheit dargestellt; nicht durch eine Aufzählung von Körperegionen, sondern von Körperfunktionen. Dieses Vorgehen zielt darauf hin, ein vollständiges und lebhaftes Bild der Struktur (*fabrica*) im Zusammenhang mit den Funktionen zu geben.

Figur, in: *Adreae Vesalii de corporis humani fabrica liber primus*. 1555. Bâle: ex Officina Ioannis Oporini.

Nel 1543, Vesalo fa la differenza pubblicando *Sette libri sulla struttura del corpo umano* (*De humani corporis fabrica libri septem*). L'opera rivela un approccio totalmente nuovo: il sistema anatomico viene esposto interamente, non per regioni, ma per apparati. Questa visione porta ad un'immagine totale e animata della struttura (*fabrica*) relativa alle funzioni del corpo.

Ecorché, in: *Adreae Vesalii de corporis humani fabrica liber primus*. 1555. Bâle: ex Officina Ioannis Oporini.

In 1543, Vésale publishes the very important *Seven Books on Structure of Human Body* (*De humani corporis fabrica libri septem*). The work introduces one radically novel approach: anatomical system is shown in its entirety, by systems and not by parts. This choice results in a complete and animated picture of the structure (*fabrica*) in connection with bodily functions.

Anatomical model, in: *Adreae Vesalii de corporis humani fabrica liber primus*. 1555. Bâle: ex Officina Ioannis Oporini.

La frontière entre le singe et l'homme interpelle les savants depuis plusieurs siècles. Les êtres fantastiques de la Renaissance réapparaissent ainsi dans le débat académique du XVIII^e siècle. Disciple de Linné, Christian Emmanuel Hoppius (né en 1736), utilise une catégorie intermédiaire, les anthropomorphes, pour distinguer les plus proches des humains, troglodyte et lucifer, des plus éloignés, satyre et pygmée.

Troglodyta, Lucifer, Satyrus et Pygmaeus, in: LINNÉ Carl von. 1789. *Amoenitates Academicae*. Erlangen: Io. Iacobi Palm: VI.

Die Grenze zwischen Affe und Mensch beschäftigt die Gelehrten seit mehreren Jahrhunderten. Die fantastischen Wesen der Renaissance tauchen so wieder in den akademischen Diskussionen des 18. Jahrhunderts auf. Der 1736 geborene Christian Emmanuel Hoppius, ein Schüler von Linné, führt eine Zwischenkategorie ein, die Anthropomorphen, um die den Menschen nächstehendsten, Höhlenbewohner und Luzifer, von den am weitesten von den Menschen entfernten, Satyr und Pygmäe, zu unterscheiden.

Troglodyta, Lucifer, Satyrus et Pygmaeus, in: LINNÉ Carl von. 1789. *Amoenitates Academicae*. Erlangen: Io. Iacobi Palm: VI.

Il limite tra la scimmia e l'uomo interessa gli scienziati da numerosi secoli. Gli esseri fantastici del Rinascimento riappaiono quindi nel dibattito accademico del secolo XVIII. Christian Emmanuel Hoppius (nato nel 1736), discepolo di Linneo fa uso di una categoria intermedia, gli antropomorfi, al fine di distinguere quelli più vicini agli umani, troglodita e lucifero, dai più estranei, satiro e pigmeo.

Troglodyta, Lucifer, Satyrus et Pygmaeus, in: LINNÉ Carl von. 1789. *Amoenitates Academicae*. Erlangen: Io. Iacobi Palm: VI.

For many centuries, the line between man and monkey has challenged scientists. The fantastic creatures of Renaissance reappear in XVIII century academic debates. Linné's disciple, Christian Emmanuel Hoppius (born in 1736), uses an intermediary category, the anthropomorphs, to differentiate between the creatures closest to humans, the troglodyte and lucifer, and furthest from them, the satyr and pygmy.

Troglodyta, Lucifer, Satyrus et Pygmaeus, in: LINNÉ Carl von. 1789. *Amoenitates Academicae*. Erlangen: Io. Iacobi Palm: VI.

Résolument centré sur l'humain, Johann Kaspar Lavater (1741-1801), créateur de la physiognomonie, se sert de la différence pour analyser le caractère à travers les traits du visage et définir des types caractérologiques. Il décrit par exemple les seize profils dessinés par Daniel Chodowiecki comme dépourvus d'angles durs, ce qui désigne pour lui un manque d'activité et de fermeté.

JATON Anne-Marie. 1988. *Jean Gaspar Lavater*. Lucerne: René Coeckelberghs.

Entschieden auf den Menschen konzentriert, bedient sich Johann Kaspar Lavater (1741-1801), Erfinder der Physiognomik, des Unterschiedes, um den Charakter aufgrund der Gesichtszüge zu analysieren und die Charaktertypen zu definieren. Er beschreibt zum Beispiel die sechzehn von Daniel Chodowiecki gezeichneten Profile als frei von harten Winkeln, was für ihn einen Mangel an Fleiss und Entschlossenheit bedeutet.

JATON Anne-Marie. 1988. *Jean Gaspar Lavater*. Lucerne: René Coeckelberghs.

Decisamente incentrato sulla razza umana, il creatore della fisiognomia, Johann Kaspar Lavater (1741-1801) si serve della differenza per analizzare il carattere considerando i tratti del viso e per definire i vari tipi caratteriologici. Egli descrive per esempio i sedici profili disegnati da Daniel Chodowiecki in quanto sprovvisti di angoli duri, criteri di una debole attività e fermezza.

JATON Anne-Marie. 1988. *Jean Gaspar Lavater*. Lucerne: René Coeckelberghs.

Definitely centered on the human, Johann Kaspar Lavater (1741-1801), founder of physiognomy, uses the differences in facial features to analyze the character and to determine its types. He describes, for example, sixteen profiles drawn by Daniel Chodowiecki as lacking sharp angles, which to him indicates the absence of strength and activity.

JATON Anne-Marie. 1988. *Jean Gaspar Lavater*. Lucerne: René Coeckelberghs.

Du XVI^e au XVIII^e siècles, le schème du sauvage domine sur la scène mondaine et scientifique. Qu'il soit mauvais et affublé de caractéristiques déplaisantes, ou qu'il soit bon et considéré comme un modèle sur le plan social, le sauvage est avant tout un contemporain perçu en fonction de ce qui le distingue et surtout de ce qui le rapproche de ceux qui l'observent et l'interrogent.

Les «bons sauvages», in: DUVIOLS Jean-Paul. 1986. *L'Amérique espagnole vue et rêvée: les livres de voyages de Christophe Colomb à Bougainville*. Paris: Promodis.

Vom 16. bis zum 18. Jahrhundert dominiert das Schema des Wilden im gesellschaftlichen und wissenschaftlichen Bereich. Ob er nun schlecht und mit unangenehmen Eigenschaften ausgestattet sei oder ob er als gut und als Modell für das Soziale betrachtet werden könne, der Wilde ist in erster Linie ein Zeitgenosse, der in der Funktion wahrgenommen wird, die ihn von den anderen unterscheidet und vor allem in derjenigen, die ihn seinen Beobachtern und Befragern näher bringt.

Les «bons sauvages», in: DUVIOLS Jean-Paul. 1986. *L'Amérique espagnole vue et rêvée: les livres de voyages de Christophe Colomb à Bougainville*. Paris: Promodis.

Dal secolo XVI al secolo XVIII, lo schema del selvaggio domina sulla scena mondana e scientifica. Che sia malvagio e agghindato con caratteristiche spiacenti, o che sia buono e considerato come un modello sul piano sociale, il selvaggio è inanzitutto un contemporaneo percepito in funzione di quello che lo distingue e soprattutto per ciò che lo avvicina a quelli che lo osservano e lo interrogano.

Les «bons sauvages», in: DUVIOLS Jean-Paul. 1986. *L'Amérique espagnole vue et rêvée: les livres de voyages de Christophe Colomb à Bougainville*. Paris: Promodis.

From XVI to XVIII century, the concept of primitive man dominates society and scientific scene. Whether bad and invested with unpleasant characteristics, or good and considered a model on the social plan, the primitive man is first of all a contemporary, seen according to his differences and especially similarities with those who observe and examine him.

Les «bons sauvages», in: DUVIOLS Jean-Paul. 1986. *L'Amérique espagnole vue et rêvée: les livres de voyages de Christophe Colomb à Bougainville*. Paris: Promodis.

Les évolutionnistes du XIX^e siècle transforment radicalement l'image du sauvage en partant de l'idée que les civilisations passent par un certain nombre de stades dont il constituerait le plus ancien. Ainsi, à travers une procédure d'éloignement, apparaît la vision du primitif, associé à l'humanité des premiers âges ou au chaînon manquant, chassé à tout jamais de la contemporanéité.

Die Buschmänner. 1976. Le Cap: Südafrikanisches Museum.

Die Evolutionisten des 19. Jahrhunderts verändern das Bild des Wilden radikal, indem sie von der Idee ausgehen, dass die Zivilisationen eine bestimmte Anzahl von Stadien durchlaufen, von denen der Wilde das älteste darstellt. Auf diese Weise, durch den Prozess der Entfernung, erscheint die Version des Primitiven, assoziiert mit der Menschheit der Urzeit oder dem fehlenden Kettenglied, für immer und ewig aus der Gegenwart verjagt.

Die Buschmänner. 1976. Le Cap: Südafrikanisches Museum.

Gli evoluzionisti del secolo XIX trasformano in modo radicale l'immagine del selvaggio partendo dall'idea che le civilizzazioni attraversano un certo numero di tappe di cui egli sarebbe il più antico. Cosicché, con un processo di allontanamento, appare la visione dell'uomo primitivo, associato all'umanità elementare o all'anello mancante, cacciato via per sempre dalla contemporaneità.

Die Buschmänner. 1976. Le Cap: Südafrikanisches Museum.

XIX century evolutionists radically transform the image of primitive man starting from the idea that civilizations go through a certain number of phases where the primitive man constitutes the first phase. In that way, through a process of alienation, appears the vision of a primitive man, associated with mankind of first stages or with the missing link, but forever chased away from the present.

Die Buschmänner. 1976. Le Cap: Südafrikanisches Museum.

Les systèmes de représentation du monde faisant appel aux correspondances et aux associations entre macrocosme et microcosme dominent jusqu'au XVII^e siècle. Représentant de Dieu sur la Terre, l'homme a pour mission de veiller sur elle. Les arts, qui incluaient ce que nous appelons les sciences, sont les moyens dont il dispose pour en faire un lieu de beauté et de bonheur, s'il en use à bon escient.

«Le miroir de la nature entière et l'image de l'art», in: GODWIN Joscelyn. 1980. *Robert Fludd: philosophe hermétique et arpenteur de deux mondes*. Paris: Jean-Jacques Pauvert.

Die Systeme der Weltanschauung, welche sich auf die Beziehungen und Verbindungen zwischen Makro- und Mikrokosmos berufen, herrschen bis ins 17. Jahrhundert vor. Als Vertreter Gottes auf der Erde hat der Mensch die Aufgabe, über diese zu wachen. Die Künste, welche damals die Wissenschaften einschlossen, sind die Mittel, über die er verfügt, um daraus einen Ort der Schönheit und des Glücks zu machen, wenn er nach bestem Wissen und Gewissen davon Gebrauch macht.

«Le miroir de la nature entière et l'image de l'art», in: GODWIN Joscelyn. 1980. *Robert Fludd: philosophe hermétique et arpenteur de deux mondes*. Paris: Jean-Jacques Pauvert.

I sistemi di rappresentazione del mondo dominano fino al secolo XVII richiamando le corrispondenze e le associazioni tra macrocosmo e microcosmo. Rappresentativo di Dio sulla Terra, l'uomo ha per missione di vegliare su di essa. Le arti, che includevano ciò che chiamiamo le scienze, sono il modo di cui egli dispone per farne un luogo di bellezza e di felicità, se ne fa uso consapevolmente.

«Le miroir de la nature entière et l'image de l'art», in: GODWIN Joscelyn. 1980. *Robert Fludd: philosophe hermétique et arpenteur de deux mondes*. Paris: Jean-Jacques Pauvert.

World representation systems that appeal to links and associations between micro and macrocosm are dominant until XVII century. As God's representative on the Earth, man has for a mission to look after it. Art, which included what we now call science, is a means given to him to make it a place of beauty and happiness, if used judiciously.

«Le miroir de la nature entière et l'image de l'art», in: GODWIN Joscelyn. 1980. *Robert Fludd: philosophe hermétique et arpenteur de deux mondes*. Paris: Jean-Jacques Pauvert.

L'*Encyclopédie* fait la différence par sa vision taxonomique, en structurant l'ensemble des connaissances humaines et en divisant les sciences assez exactement pour n'en omettre aucune, assez distinctement pour assigner à chacune la place qui lui convient, selon leurs dépendances réciproques.

«Système figuré des connoissances humaines», in: *Encyclopédie ou Dictionnaire universel raisonné des connoissances humaines*, mis en ordre par M. De Felice. 1770. Yverdon: s.n.

L'*Encyclopédie* macht mit ihrer taxonomischen Betrachtungsweise den Unterschied aus; sie strukturiert die Gesamtheit der menschlichen Kenntnisse und unterteilt die Wissenschaften genau genug, um keine auszulassen und deutlich genug, um allen den ihnen gemäss ihren gegenseitigen Abhängigkeiten zustehenden Platz zukommen zu lassen.

«Système figuré des connoissances humaines», in: *Encyclopédie ou Dictionnaire universel raisonné des connoissances humaines*, mis en ordre par M. De Felice. 1770. Yverdon: s.n.

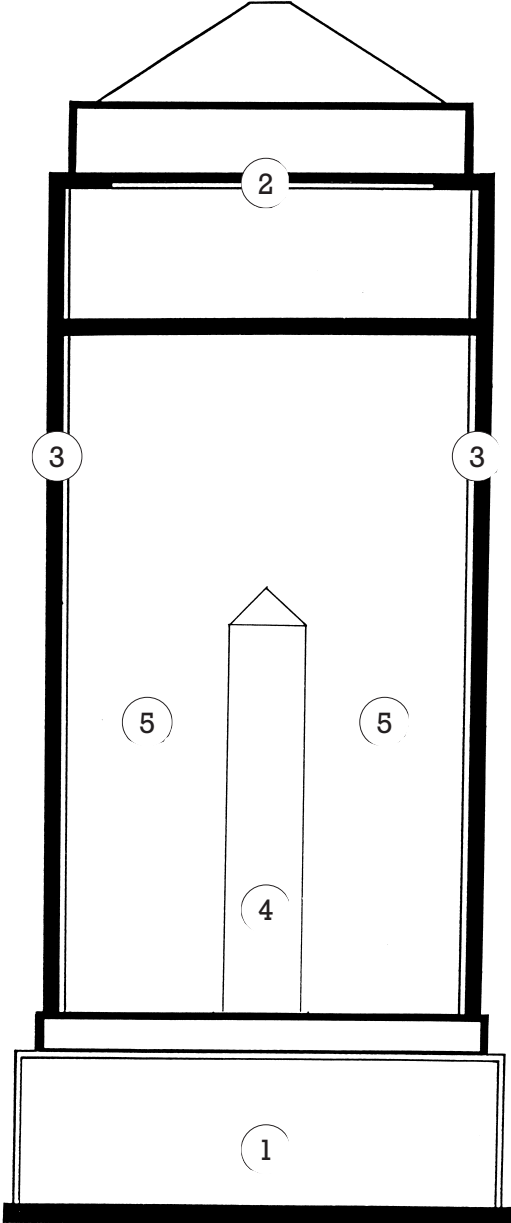
L'*Encyclopédie* fa la differenza tramite la sua visione tassinomica, strutturando l'insieme delle conoscenze umane e nel dividere le scienze abbastanza esattamente affinché non ne sia tralasciata nessuna, abbastanza distintamente affinché sia assegnato un posto che le convenga, a secondo delle loro dipendenze reciproche.

«Système figuré des connoissances humaines», in: *Encyclopédie ou Dictionnaire universel raisonné des connoissances humaines*, mis en ordre par M. De Felice. 1770. Yverdon: s.n.

L'*Encyclopédie* was of extreme importance for its taxonomic vision, structuring all human knowledge, and dividing sciences quite correctly, in order not to omit any of them, and quite clearly, so as to give to each and every of them the place that belongs to it, according to their reciprocal dependencies.

«Système figuré des connoissances humaines», in: *Encyclopédie ou Dictionnaire universel raisonné des connoissances humaines*, mis en ordre par M. De Felice. 1770. Yverdon: s.n.

SEPT JOURS QUI FONT LA DIFFÉRENCE



Pour lire les sept jours

- 1 Chaque jour est structuré de manière analogue. Il repose sur l'utopie, qui tend à confondre les désirs d'égalité avec la réalité dans laquelle nous vivons, toujours plus sélective et inégalitaire.
- 2 Surplombant la scène, un personnage exprime à sa manière le décalage entre ces deux plans.
- 3 La vitre et son décor, ainsi que les objets qui s'y réfèrent, évoquent la norme ou le système de règles à partir desquelles les différences sont posées.
- 4 Au centre, sous la forme d'un obélisque bleu, est suggéré le froid des divers systèmes de mesure.
- 5 Sur des supports, d'autres objets disent le chaud du jugement social:
 - emblème
 - caricature
 - stéréotype
 - stigmaté
 - étiquette, modèle, slogan et badge, autant de désignations de soi et de l'autre qui font la différence.

Zum Lesen der sieben Tage

- 1 Jeder Tag ist auf gleiche Weise gegliedert. Er beruht auf der Utopie, welche dazu neigt, den Wunsch nach Gleichheit mit der Wirklichkeit, in der wir leben und welche immer selektiver und ungleicher wird, zu verwechseln.
- 2 Eine auf die Inszenierung herabschauende Person drückt auf ihre Art die Spannung zwischen diesen beiden Ebenen aus.
- 3 Die Scheibe und seine Dekoration sowie die Gegenstände, welche sich darauf beziehen, rufen die Norm oder das System der Regeln hervor, von denen aus die Unterschiede bestimmt werden.
- 4 Im Zentrum wird einem in der Form eines blauen Obelisken die Kälte der verschiedenen Meßsysteme nahegelegt.
- 5 Durch die Gegenstände auf Ständern wird die Wärme der sozialen Beurteilung angegeben:
 - Wahrzeichen
 - Karikatur
 - Stereotyp
 - Stigma
 - Etikette, Modell, Schlagwort und Badge; so viele Bezeichnungen für sich und den andern, die den Unterschied ausmachen.

Per leggere i sette giorni

- 1 Ogni giornata viene strutturata in modo analogo. Essa riposa sull'utopia, che tende a confondere i desideri di uguaglianza con la realtà nella quale viviamo, sempre più selettiva e disuguale.
- 2 Stando a strapiombo sulla scena, un personaggio esprime a modo suo lo spostamento tra questi due piani.
- 3 Il vetro e il suo arredamento, come gli oggetti che ci si riferiscono, evocano la norma o il sistema di regole a partire dalle quali le differenze sono poste.
- 4 Al centro, sotto la forma di un obelisco blu, il freddo viene suggerito da diversi sistemi di misura.
- 5 Altri oggetti, posti su alcuni sostegni, dicono il caldo del giudizio sociale:
 - emblema,
 - caricatura,
 - stereotipo,
 - stigma,
 - cartellino, modello,
 - slogan, e spillino,
 - alquanto designazioni di se e dell'altro che fanno la differenza.

How to Read the Seven Days

- 1 Every day follows an analog structure. It is based on an utopia, which tends to confuse the desire for equality with the reality we live in, which is ever more selective and unequal.
- 2 Overhanging the scene, one personage expresses in his own way the gap between those two plans.
- 3 The glass case and its setting, as well as the objects that refer to it, conjure up the norm or the system of rules as a starting point for formulation of differences.
- 4 In the center, the coldness of different measuring systems is suggested in the shape of a blue obelisk.
- 5 On the stands, other objects tell about the heat of social judgment:
 - emblem
 - caricature
 - stereotype
 - stigma
 - label, model, slogan,
 - badge — so many designations of self and the other that make the difference.

Jour de l'égalité: tous fichés

«Tous différents, tous égaux» constitue un slogan couramment utilisé dans le cadre des relations interethniques, comme si nous étions tous traités sur un pied d'égalité en passant la douane, face à des employeurs, sur les lieux de travail, dans les salles de classe, en cherchant un appartement, dans les contrôles de police ou devant la justice. S'obstiner à recouvrir les différences de traitement par un discours égalitaire, nier la complexité des rapports entre groupes de culture différente, remplacer les situations de conflit par un rêve d'harmonie, risque paradoxalement de renforcer les positions intégristes et racistes de ceux qui trouvent dans les discours extrémistes une analyse plus proche de leur réalité quotidienne.

Tag der Gleichheit: alle fichiert

«Alle verschieden, alle gleich» ist ein im Rahmen der zwischenethnischen Beziehungen häufig gebrauchter Slogan, so als ob wir alle beim Passieren des Zollamtes, angesichts der Arbeitgeber, am Arbeitsort, in den Klassenzimmern, bei der Wohnungssuche, in den Polizeikontrollen oder vor dem Gesetz gleich behandelt würden. Sich darauf zu versteifen, die Unterschiede in der Behandlung durch eine egalitäre Abhandlung wiederzuentdecken, die Schwierigkeit der Beziehungen zwischen Gruppen verschiedener Kulturen abzustreiten, die Konfliktsituationen durch einen Traum der Harmonie zu ersetzen, all das riskiert paradoxerweise, die fundamentalistischen und rassistischen Stellungen jener zu verstärken, die in den extremistischen Reden eine ihrer täglichen Wirklichkeit näherstehenden Analyse finden.

Giorno dell'eguaglianza: tutti schedati

«Tutti differenti, tutti uguali» costituisce uno slogan spesso utilizzato nell'ambito dei rapporti interetnici, come se fossimo tutti trattati su un piede di parità nel passare la dogana, di fronte ai datori di lavoro, sui luoghi di lavoro, nelle aule, nel cercare un alloggio, durante i controlli della polizia o di fronte alla giustizia. Ostinarsi nel coprire queste differenze di trattamento tramite un discorso egualitario, negare la complessità dei rapporti tra gruppi culturali differenti, sostituire le situazioni conflittuali con un sogno di armonia, rischia paradossalmente di rinforzare le posizioni integriste e razziste di coloro che trovano nei discorsi di natura estremista un'analisi prossima alla loro realtà quotidiana.

Day of equality: everybody has a record

«All different, but equal» is a frequently used slogan in the field of the interethnic relations as if we were equally treated when we cross borders, look for a job, look for an apartment, at work, in classrooms, in police controls or in the eyes of justice. By stubbornly covering up the differences of treatment with egalitarian discourse, by denying the complexity in relations between culturally different groups, by replacing conflict situations with a dream of harmony, we risk, paradoxically, to reinforce fundamentalist and racist positions of those who find in extremist speeches an analysis closer to their everyday reality.

Jour du succès: tous filtrés

A l'heure du «Nobel pour tous», de l'égalité des chances de succès, de la disparition des incultes, à l'heure où les psychopédagogues évaluent chaque élève en fonction de ses qualités intrinsèques, les analphabètes, les cancre, les pommes, les têtes d'œuf et les binoclards se voient classés non seulement au moyen de différents systèmes d'appréciation, notes, annotations, batteries de tests, mais surtout en fonction du prestige de l'institution qu'ils fréquentent. Ainsi, à force de prôner le bac pour tous, le fossé entre l'école privée et l'école publique, entre les lauréats des Grandes Ecoles et les largués du système, tend à s'élargir toujours plus.

Tag des Erfolgs: alle gefiltert

Zum Zeitpunkt des «Nobel für alle», der Gleichheit der Erfolgchancen, des Verschwindens der Ungebildeten, zu einem Zeitpunkt wo die Psychopädagogen jeden Schüler in Bezug auf seine inneren Werte bewerten, wo sich die Analphabeten, die Faulpelze, die Dummköpfe, die Streber und die Alleswisser nicht bloss aufgrund verschiedener Beurteilungssysteme, Noten, Anmerkungen und Testbatterien klassiert sehen, sondern vor allem aufgrund des Ansehens der Institution die sie besuchen. Mit der Lobhudelei der Matur für alle neigt so der Graben zwischen Privatschule und öffentlicher Schule, zwischen den Preisträgern der elitären Schulen und den am System gescheiterten, immer breiter zu werden.

Giorno del successo: tutti filtrati

Al momento del «Nobel per tutti», dell'uguale fortuna al successo, della scomparsa degli incolti, al momento in cui gli psicopedagogi valutano ogni allievo in funzione delle sue qualità intrinseche, gli analfabeti, gli scaldapanche, i secchioni, i cervelloni, si vedono classificati non solo per via dei vari sistemi di giudizio, voti, annotazioni, batterie di test, ma soprattutto in funzione del prestigio dell'istituzione frequentata. Cosicché, nel vantare sempre più il «baccalauréat» per tutti, il divario tra scuola privata e quella pubblica, tra i laureati delle Grandi Scuole e quelli mollati dal sistema, tende ad allargarsi sempre di più.

Day of success: everybody is screened

At the time of «Nobel for everybody», of equal opportunity to succeed, when the uneducated disappear and psychopedagogues evaluate each and every student based on his intrinsic qualities, the illiterate, the dummies, the pinheads, the eggheads and four-eyes are classified not only with different systems of appreciation, grades, annotations, test batteries, but mostly based on the prestige of the institution they go to. Therefore, by urging high school diplomas for everybody, the gap between public and private schools, between prizewinning students of recognized universities and dropouts grows bigger and bigger.

Jour de la ligne: tous pesés

Porte-parole et miroir de la société de consommation, la publicité répète inlassablement que «tout le monde il est beau». Or, les canons de beauté exercent une dictature de tous les instants: la ligne se mesure impitoyablement par la diminution du tour de cuisse, par la réduction de l'épaisseur de la couche graisseuse, par l'augmentation de la fermeté cutanée et par l'amélioration de la dynamique circulatoire, expliquant l'atténuation des marbrures et des petits vaisseaux. A ce régime, les gros se retrouvent stigmatisés, comme les handicapés le sont sur d'autres plans, et seuls les forçats de la forme, de la ligne et du poids idéal font la différence.

Tag der Linie: alle erwogen

Als Wortführer und Spiegel der Konsumgesellschaft wiederholt die Werbung unermüdlich, dass «die ganze Welt schön ist». Daher üben die Richtlinien der Schönheit in allen Momenten eine Diktatur aus: die Linie misst sich unbarmherzig anhand der Verminderung des Oberschenkelumfangs, der Reduktion der Dicke der Fettschicht, der Vergrößerung der Hauttraffheit und anhand der Verbesserung der Kreislaufdynamik, indem sie die Verminderung der Orangenhaut und der Äderchen erklärt. Auf diese Art finden sich die Belebten gebrandmarkt wieder, so wie dies die Behinderten in anderer Hinsicht tun, und allein die Gefangenen der Form, der Linie und des Idealgewichts machen den Unterschied aus.

Giorno della linea: tutti pesati

Portavoce e specchio della società di consumo, la pubblicità ripete senza mai stancarsi che «siamo tutti belli». Tuttavia, i canoni della bellezza esercitano una dittatura incessante: la linea si misura spietatamente attraverso la diminuzione del giro coscia, la riduzione dello spessore del tessuto adiposo, l'aumento della fermezza cutanea e il miglioramento della dinamica circolatoria, spiegando la riduzione della venatura e quella dei piccoli vasi. A questo regime, le persone forti si ritrovano stigmatizzate, come gli andicapati lo sono ad altri livelli, e unicamente i forzati della forma, della linea e del peso ideale fanno la differenza.

Day of waistline: everybody is weighed

Advertising, the spokesperson and the mirror of consumer society, repeats incessantly that «everybody is beautiful». But, beauty standards impose dictatorship at every moment: the figure is calculated mercilessly by reducing thigh measurements and thickness of fat layers, by increasing skin tightness and improving circulatory dynamics, which brings about diminishing of skin mottling and small blood vessels. At this rate, the fat find themselves stigmatized, like the handicapped on a different level, and only fitness freaks, diet and waist-line slaves can make it.

Légendes des

emblèmes,
caricatures,
stéréotypes
et stigmates

évoqués
au fil des sept jours

Jour de l'égalité

Scarifications emblématiques:
se reconnaître entre soi,
être reconnu par les autres.

Deux *ibeji*. Yoruba. Nigéria.
MEN 79.7.1 et 2.

Tous égaux mais certains
plus que d'autres.

Pousse-pousse du *Lotus bleu*.
MEN 95.27.1.a-b.

Macaronis, froggies, rosbifs:
réduire les autres à l'alimentaire.
MEN dec.

Un J sur un passeport,
une étoile sur un vêtement:
marquer l'autre pour l'éliminer.

Prêts Arch. fédérales, Berne et Grand Rabbin Georges
Vadnai, Lausanne.

Jour du succès

Connaissance du Coran: appartenir
à une élite et transmettre une culture.
Planchette coranique. Mauritanie.
MEN 51.6.90.

Certains plus proches du radiateur
que d'autres. Das kleine Arschloch
et le Schtroumpf à lunettes.
Prêts GOM, Neuchâtel.

Pomme et tête d'œuf: distinguer
le savoir par l'alimentaire.
MEN 95.26.1 et 2.

Un bonnet d'âne:
couronner l'autre pour l'humilier.
MEN dec.

Béret et sautoir de la société d'étudiants
de Belles-Lettres.
Prêt Pierre Godet, Neuchâtel.

Jour de la ligne

Gavage de la jeune fille:
rendre désirable, montrer sa richesse.
Gavoir. Touareg. Mali.
MEN 48.18.21.

Certains un peu plus enveloppés
que d'autres. Obélix et Marilyn.
Prêt GOM, Neuchâtel et MEN 95.26.8.

Bibendum: un pneu pour séduire.
MEN 95.16.1.

Au-delà d'XXL: exclu du rayon.
MEN 95.26.3.

Modulor.
Prêt Bernadette Richard, Neuchâtel.

Jour du self-service

Dépense ostentatoire: consommer du porc pour resserrer des liens.

Amúli. Ifugao. Philippines.

Prêt GOM, Neuchâtel.

Certains plus fauchés que d'autres.

Rocky et Onc'Picsou.

Prêts GOM, Neuchâtel.

Caviar à la louche, wienerli moutarde: se distinguer par l'alimentaire.

MEN 95.17.1.a-b., 95.23.1 et 2, 95.26.9 et 10.

Un demi-litre de Splash:

du sent-bon qui classe ou déclasse.

MEN 95.15.1.

Jour du droit chemin

Rite d'initiation: une mise en marge pour accéder à l'âge d'homme.

Porteur de grand masque *cikunza*.

Cokwe. Angola.

MEN III.C.3915.

Certains plus proches du trou que d'autres.

Rapetou et Lucky Luke.

Prêts GOM, Neuchâtel et Stefania Zavoli, Genève.

La lime et la miche:

une seule idée, se barrer.

MEN dec.

Un bracelet électronique de surveillance: baguer l'autre pour mieux le surveiller.

Paire de ceps. Achanti. Ghana.

MEN 60.11.14.

Jour de la sauvegarde

Un fétiche chargé:

valeur de l'objet, prestige du musée.

Khosi. Yaka. Zaïre.

MEN 87.19.22.

Certains plus conservateurs que d'autres. Gardien avec fétiche arumbaya et Gaston Lagaffe.

MEN 90.17.3 et 4, 95.27.2.

Reconstruire le patrimoine

plus beau qu'avant pour continuer à faire de l'argent.

Boîte à musique *Kapellbrücke*.

MEN 95.25.1.

Un timbre pour déclasser.

MEN dec.

Jour de la réalité

Culte des ancêtres:

présence de l'invisible.

D'après figure de reliquaire kota.

MEN III.C.7354.

Certains plus évanescents que d'autres.

MEN dec.

Guignols de l'info:

un virtuel plus vrai que nature.

Photo Xavier Lambours.

Absence d'E-mail:

les non-branchés sont désignés.

ISI Newsletter 19/1, 1995.

Jour du self-service: tous à la caisse

En cette période où la carte de crédit semble déverser ses bienfaits sur un nombre croissant d'humains, désignant fantasmaticquement un temps de l'abondance pour tous, le panier de la ménagère fait toujours la différence: caviar, champagne et parfum Chanel pour les uns, saucisse, moutarde et eau de Cologne pour les autres, quand ceux-ci ne sont pas purement et simplement relégués au rang de spectateurs de l'opulence. A force d'entretenir le mirage d'un égal accès aux richesses, la société de consommation se transforme en une entreprise de distinction sociale radicale, susceptible de déboucher sur une pure et simple exclusion.

Tag der Selbstbedienung: alle zur Kasse

In dieser Zeit, in der die Kreditkarte eine wachsende Anzahl Menschen mit ihren Wohltaten überhäuft und auf phantastische Art eine Zeit des Überflusses für alle darstellt, macht der Einkaufskorb der Hausfrau immer den Unterschied aus: Kaviar, Champagner und Chanel-Parfüm für die einen, Wurst, Senf und Kölnisch Wasser für die anderen, wenn diese nicht schlicht und einfach auf die Zuschauerränge des Schauspiels des Reichtums abgeschoben werden. Um dieses Trugbild gleicher Zugangsmöglichkeiten zu den Reichtümern zu erhalten, verwandelt sich die Konsumgesellschaft in eine Unternehmung radikaler sozialer Unterschiede, imstande, zu einem schlichten und einfachen Ausschluss hinzuführen.

Giorno del self-service: tutti alla cassa

Oggi che la carta da credito sembra scaricare i suoi benefici su di un numero crescente di umani, designando fantasmaticamente un tempo dell'abbondanza per tutti, il cestino della casalinga fa sempre la differenza: caviale, champagne e profumo Chanel per gli uni, salsiccia, senape e acqua di Colonia per gli altri, quando questi non sono puramente e semplicemente confinati al livello di spettatori dell'opulenza. Nel mantenere il miraggio di un accesso uguale alle ricchezze, la società del consumo si trasforma in un'impresa di distinzione sociale radicale, suscettibile di sboccare in un'esclusione pura e semplice.

Day of self-service: everybody to the cash register

At the time when credit cards seem to pour its benefits on the ever-increasing number of people, marking weirdly the time of abundance for everybody, the housewife's basket always makes the difference: caviar, champagne and Chanel perfume for ones; sausage, mustard and eau-de-Cologne for the others, provided they are not purely and simply relegated to the level of spectators of opulence. By means of maintaining the mirage of equal access to wealth, consumer society is being transformed into an enterprise of radical social separation, likely to result in a pure and simple exclusion.

Jour du droit chemin: tous surveillés

«La prison, ça guérit» ressassent le pouvoir politique et judiciaire. Elle serait un guide, un tuteur permettant de recouvrer le droit à la liberté, pour autant qu'un chromosome Y surnuméraire, repéré par un généticien, ne condamne pas à vie le délinquant observé. Or, et c'est l'avis de nombreuses instances pénitentiaires, les prisons telles qu'elles sont conçues aujourd'hui constituent plutôt un lieu d'initiation à la délinquance, à ses réseaux et à ses techniques, qu'une institution préparant une réinsertion. A trop vouloir surveiller et punir pour des peccadilles, on ne fait finalement que marginaliser et former à la criminalité.

Tag des rechten Weges: alle überwacht

«Das Gefängnis, das heilt» käuen die politischen und rechtlichen Gewalten wider. Es wäre ein Führer, ein Vormund, welche es erlauben würden, das Recht auf Freiheit zu entdecken, solange ein überzähliges Y-Chromosom, durch einen Genetiker ausfindig gemacht, den beobachteten Straffälligen nicht zum Leben verdammt. Daher, und dies ist die Meinung zahlreicher Strafinstanzen, stellen die Gefängnisse, so wie sie heutzutage verstanden werden, eher einen Ort zur Einführung in die Kriminalität, in ihre Netze und in ihre Techniken, als eine Einrichtung zur Vorbereitung auf die Wiedereingliederung dar. Durch ein übermässiges überwachen und bestrafen Wollen von kleinen Sünden bringt man die Leute schlussendlich zum Aussteigen und zum Formieren der Kriminalität.

Giorno della retta via: tutti sorvegliati

«La prigione guarisce» dice con insistenza il potere politico e giudiziario. Essa sarebbe una guida, un tutore che permetterebbe di ritrovare il diritto alla libertà, per quanto un cromosoma Y in soprannumero, individuato da un genetista, non condanni a vita il delinquente osservato. Ora, ed è l'opinione di numerose istanze penitenziarie, la concezione delle prigioni oggi rappresenta piuttosto un luogo di iniziazione alla delinquenza, alle sue reti e alle sue tecniche, invece di un istituto che prepari alla reinserzione. Volendo sorvegliare troppo e punendo per alcuni peccatucci, si finisce con il rendere marginali e con il formare alla criminalità.

Day of right wayeverybody is under surveillance

«The prison cures you», we are told over and over by political and judicial powers. The prison could be a guide, a tutor that allows recovery of the right to freedom, as long as the supernumerary Y chromosome, identified by some geneticist, does not condemn to life the delinquent under observation. Well, and that is the opinion of many penitentiary authorities, the prisons as they are designed today, are more of an initiation place for delinquency, its network and techniques, than an institution that prepares reintegration. Too strong a desire to oversee and punish peccadilloes only led to a final marginalization and to development of delinquency.

Jour de la sauvegarde: tous au cimetière

«Il faut tout garder», nous disent les défenseurs du patrimoine historique, végétal, animal, pictural, rural, urbain, industriel ou culturel. Derrière cette façade de sauvegarde tous azimuts, le pouvoir politique s'est emparé du patrimoine et fait croire au besoin de mémoire pour construire et préserver une identité. Dendrochronologie, radiocarbone, thermoluminescence et radiographie fondent une science de l'évaluation dont des experts et connaisseurs en tous genres se servent pour décréter des vérités. Or, à force de feindre l'objectivité, la politique du patrimoine fabrique une histoire arbitraire permettant d'effacer et de détruire autant que de sauvegarder.

Tag des Schutzes: alle zum Friedhof

«Wir müssen alles erhalten», sagen uns die Verfechter des geschichtlichen, pflanzlichen, tierischen, bildmässigen, ländlichen, städtischen, industriellen oder kulturellen Erbgutes. Hinter dieser Schutzmaske haben sich die politisch Mächtigen des Erbgutes bemächtigt und die anderen von der Notwendigkeit der Erinnerung zur Gestaltung und Erhaltung einer Identität überzeugt. Dendrochronologie, Radiokarbon- und Thermolumineszenzmethode und Radiographie legen den Grund zu einer Wissenschaft der Berechnung, derer sich die Fachleute und Kenner jeder Sorte bedienen, um Wahrheiten zu verordnen. Die Politik des Erbguts täuscht also eine willkürliche Geschichte vor, welche erlaubt, ebensosehr auszuwischen und zu zerstören wie zu schützen.

Giorno della salvaguardia: tutti al cimitero

«Bisogna conservare tutto» dicono i difensori del patrimonio storico, vegetale, animale, pitturale, rurale, urbano, industriale o culturale. Dietro a questa facciata di salvaguardia plurivalente, il potere politico si è impadronito del patrimonio e fa credere ad un bisogno di memoria per costruire e preservare un'identità. Dendrochronologia, radiocarbonio, termoluminescenza e radiografia fondano una scienza della valutazione della quale certi esperti e conoscitori in tutti i generi si servono per decretare delle verità. Tuttavia, continuando a fingere l'oggettività, la politica del patrimonio costruisce una storia arbitraria che permette di cancellare e di distruggere tanto quanto salvaguardare.

Day of protection: everybody to the graveyard

«Everything should be protected», we are told by the defenders of our heritage: be it historic, vegetal, animal, pictorial, rural, urban, industrial or cultural. Behind this all-out protective façade, political power took hold of the heritage and is making us believe in the need for memory in order to build and preserve some identity. Dendochronology, radiocarbon, thermoluminescence and radiography form an evaluative science used by experts and connoisseurs of all kinds to decree some truths. And then, by feigning objectivity, the policy of heritage fabricates an arbitrary story that allows obliteration and destruction as much as protection.

Jour de la réalité: tous aux écrans

«Retrouvons la vraie réalité, celle que l'on peut toucher avec les mains comme une boîte de sardines», disent ceux qui constatent que la société a basculé dans le virtuel. Oubliant l'aspect construit des objets matériels qui nous entourent, nous leur prêtons une valeur de référence quasi mythique. Du fait de l'irruption d'une autre réalité, manifestement non matérielle, dans notre vie de tous les jours, nous tentons de l'arrimer solidement à la première, sans nous rendre compte que nous relient des signes à des signes. Et nous nous retrouvons finalement désemparés face à des construits plus vrais que nature qui constituent désormais notre virtualité quotidienne.

Tag der Wirklichkeit: alle auf dem Bildschirm

«Lasst uns die wahre Wirklichkeit wiederfinden, jene, die man mit den Händen berühren kann wie eine Sardinenbüchse», sagen jene, welche feststellen, dass die Gesellschaft zum theoretisch Möglichen übergegangen ist. Wir schreiben ihnen von da an einen beinahe mythischen Referenzwert zu und vergessen dabei den aus den uns umgebenden Gegenständen hervorgegangenen Blickwinkel. Aufgrund des Hereinbrechens einer anderen, erwiesenermassen nicht materiellen, Wirklichkeit in unseren Alltag, versuchen wir sie fest mit der ersten zu verkoppeln, ohne uns bewusst zu sein, dass wir Zeichen mit Zeichen verbinden. Und schlussendlich finden wir uns wieder, aus der Fassung gebracht angesichts von mehr als wahren Einrichtungen, welche von nun an unser tägliches Wirkungsvermögen darstellen.

Giorno della realtà: tutti agli schermi

«Ritroviamo la vera realtà, quella che si può toccare con le mani come si tocca una scatola di sardine», dicono quelli che constatano che la società è caduta nelle mani di un mondo virtuale. Dimenticando l'aspetto costruito degli oggetti materiali che ci circondano, si presta loro un valore referenziale quasi mitico. Con l'irruzione di una nuova realtà, chiaramente non materiale, nella vita di tutti i giorni, tentiamo di sistemarla fortemente alla prima, senza realizzare che colleghiamo dei segni ad altri. Ed infine ci ritroviamo smarriti di fronte a dei costrutti reali che costituiscono ormai la nostra virtualità quotidiana.

Day of reality: everybody in front of screens

«Let's find the real reality, one that we can touch with our hands like a can of sardines», say those who note that the society has tilted over to virtuality. Forgetting about the appearance made of material objects around us, we then give it an almost mythical reference value. When another reality invades our everyday lives, reality which is obviously non-material, we try to fasten it firmly to the first one, without realizing that we are linking one set of signs to the other. And then we find ourselves distraught in front of the constructs that are more real than the nature and which make from now on our everyday virtuality.

VERS L'INDIFFÉRENCE

FOUCAULT Michel. 1966. *Les mots et les choses*. Paris: Gallimard.

EPILOGUE

Plus d'autre: la communication.
Plus d'ennemi: la négociation.
Plus de prédateur: la convivialité.
Plus de négativité: la positivité absolue.
Plus de mort: l'immortalité du clone.
Plus d'altérité: identité et différence.
Plus de séduction: l'indifférence sexuelle.
Plus d'illusion: l'hyperréalité, la *Virtual Reality*.
Plus de secret: la transparence.
Plus de destin.

Le crime parfait.

Jean Baudrillard. 1995. *Le crime parfait*. Paris: Galilée.

Couper/Coller

La connaissance consiste en un assemblage de concepts, d'idées et de savoirs énoncés par des prédécesseurs et des contemporains. La technologie a élargi ce phénomène, faisant de l'amalgame et du couper/coller le fondement de nos manières de penser. En allant chercher très loin et très vite des réponses données par d'autres, nous risquons de perdre l'acquis des processus de réflexion et de création. En juxtaposant des bribes de savoirs et d'énoncés disparates, nous risquons de perdre à la fois l'image de l'autre et notre propre image, noyées dans l'indifférence produite par la dissolution du sens.

Ausschneiden/Einfügen

Das Wissen besteht aus einer Ansammlung von Konzepten, Ideen und Kenntnissen, welche von Vorläufern und Zeitgenossen ausgesprochen wurden. Die Technologie hat diesen Vorgang ausgeweitet, indem sie Mischungen hergestellt und ausschneiden/einfügen zur Grundlage unserer Denkweise gemacht hat. Dadurch, dass wir die Antworten anderer von sehr weit weg und sehr schnell holen gehen, laufen wir in Gefahr, die Fertigkeit der Prozesse des Nachdenkens und des Erschaffens zu verlieren. Indem wir die Überbleibsel des Wissens den nicht zusammenpassenden Aussagen gegenüberstellen, riskieren wir, eingetaucht in die durch die Auflösung der Bedeutung hervorgegangene Gleichgültigkeit, einerseits die Vorstellung des anderen und andererseits unsere eigene Vorstellung zu verlieren.

Tagliare/Incollare

La conoscenza consiste in un raggruppamento di concetti, di idee e di saperi enunciati da alcuni predecessori e contemporanei. La tecnologia ha allargato questo procedimento, rendendo l'amalgama e il tagliare/incollare in quanto fondamento del nostro modo di pensare. Cercando tantissimo e rapidamente risposte date da altri, rischiamo di perdere l'acquisito dei processi di riflessione e di creazione. Nel giustaporre briciole di saperi e di enunciati disparati, rischiamo di perdere alla volta l'immagine dell'altro e la propria immagine, annegate nell'indifferenza prodotta dalla dissoluzione del senso.

Cut/Paste

Understanding consists of gathering concepts, ideas and knowledge expressed by predecessors and contemporaries. Technology has broadened this process, thus making the amalgam and cut/paste the basis of our way of thinking. By going too far and too fast to look for answers given by the others, we risk to lose the acquisition of creative and thinking processes. By juxtaposing the fragments of knowledge and disparate statements, we risk to lose at the same time the idea of the others as well as our own, drowned in the indifference made by the disintegration of sense.

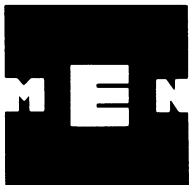
Ce texpo tiré à cinq mille exemplaires a été
achevé d'imprimer le premier juin mil neuf
cent quatre-vingt-quinze sur les presses de
l'imprimerie de l'Evole Michel Porret et
Narcisse Bellotto et inscrit dans les registres
de l'éditeur sous le numéro 1012

Première mondiale au Musée d'ethnographie de Neuchâtel: trois musées francophones s'associent pour présenter trois volets d'une réflexion ethnologique sur la différence, titre de l'exposition qu'ils présentent en Suisse en 1995, en France en 1996 et au Québec en 1997, et qui devrait toucher un public de plus d'un demi-million de visiteurs.

En cette période de réseaux câblés, de conférences téléphoniques et de multimédias, les partenaires en présence ont paradoxalement signé une clause de non-communication quant au contenu de l'exposition, optant pour l'étanchéité des réalisations juxtaposées. Rien n'a filtré de Grenoble à Québec, ni de Québec à Neuchâtel, ni de Neuchâtel à Grenoble.

L'exposition s'accompagne de la publication de trois volumes distincts et sera suivie d'une évaluation de l'expérience et d'un colloque international. Elle devrait donc dynamiser la réflexion contemporaine sur la vocation des musées et sur le type de représentation de la réalité que ceux-ci proposent.

Ce fascicule, deuxième numéro de la série *texpos*, présente les textes et légendes de la partie neuchâteloise de l'exposition ainsi que leur traduction en allemand, italien et anglais.



L'exposition sera ouverte à Neuchâtel du 3 juin 1995 au 7 janvier 1996, de 10 h à 17 h, à l'exception du lundi

Musée d'ethnographie • 4, rue Saint-Nicolas • CH-2006 Neuchâtel
Tél. +41 • 38 • 24 41 20 Fax +41 • 38 • 21 30 95

Une publication de 220 pages portant le même titre est éditée à cette occasion et vendue au prix de CHF 15,80 TVA incl.